Kōlār, Kōlārammā temple, time of Rājendra Cōḻa, no year

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilOutsideTN00001

Repository: Tamil Outside of Tamil Nadu (varia) (tfa-tamil-outside-TN-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilOutsideTN00001.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 17:47 (bb013b9), last modified 2026-09-29 11:10 (b2f53ec)

Summary

Construction of a *maṇḍapa*.

Palaeographic description

Medial *i* and *ī*.

Medial *u* and *ū* interchangeable.

Letter *ṉa* with long vertical stroke.

Sanskrit spelling influenced by the Dravidian substrate.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

rājen¡t!〈d〉ra-cōḷa-**de**v**ar** tiru-nāmattāl kaṭampaṉākkai-nāṭṭu kanaka-**pa〈r〉vva¡d!〈t〉a**m-āna-c c¡u!〈ū〉ḻkal-malai-k k¡i!〈ī〉ḷ Iṭṭakirai **tripu**vaṉaiyaṉ makaḷ〈2〉 **ja**kkiyappai Eṭuppitta-t tiru-c-cuṟṟu-maṇṭakam

śrī-rājen¡t!〈d〉ra-cōḷa-**de**vaṉ

Apparatus

〈1〉 **pa〈r〉vva¡d!〈t〉a**m ◇ ***pavvada**m* Rice 1905. — 〈1〉 **tripu**vaṉaiyaṉ ◇ ***tri**puvaṉaiyaṉ* Rice 1905. — 〈1〉 c¡u!〈ū〉ḻkal ◇ *cūḻkal* Rice 1905.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1–2〉 In the glorious name of the king Rājendracōḷa, 〈this is〉 the glorious surrounding hall (*maṇṭakam*[1]) that Jakkiyappai, daughter of Tribhuvana of Iṭṭakirai, had built below (*kīḻ*[2]) the Cūḻkal hill (*cūḻkal-malai*), alias the golden mountain (*kanaka-parvata*), in the Kaṭampaṉākkaināṭu.

〈3〉 The glorious king Rājendracōḷa.

Commentary

Inscription engraved in circle around the a lotus figure sculpted on a ceiling. In the middle of the petal is another inscription (EC 10 Kl 116) stating that Jakeya, son of Tribhuvanayya and thus brother of Jakkiyappai, had this lotus figure made.

Bibliography

Edited and translated in Rice 1905 (EC 10 Kl 115) (5 epigraphical lines).

This edition by Emmanuel Francis (2024), based on EFEO pictures (2017).

Rice 1905, № Kl 115

[1] Sanskrit *maṇḍapa*.
[2] That is, "at the feet of".